[Music]

Sharon Yandian: Bienvenidos a "Listos para el éxito: Diversidad e integración multicultural en Head Start y Early Head Start (Primera parte)". Esta es parte de la serie de oportunidades de desarrollo profesional, de un año de duración, enfocada en los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. La transmisión por la red de hoy incluye, de manera general, todo lo que hemos discutido en las transmisiones y seminarios anteriores y tiene un mayor énfasis en ser sensibles cultural y lingüísticamente y en mejorar la prestación de servicios a los niños y familias que hablan otros idiomas fuera del inglés.

Hoy, haremos referencia al manual de recursos, "Revisión y actualización de los Principios multiculturales para los programas Head Start, que brindan servicios a niños, desde recién nacidos hasta los cinco años". Estamos muy contentos de poder compartir este manual y de involucrarlos en su uso aun después de que esta transmisión haya terminado. Un Memorándum de Información fue publicado el 13 de mayo del año en curso, y cada centro en el país debería haber recibido una copia del manual, y también lo puede descargar desde el ECLKC.

La versión que enviamos a los programas está tanto en inglés como en español, y está impreso, como puede ver, de atrás hacia adelante. Hicimos esto para que sea más fácil de compartir con su personal y con los padres que hablan español. El manual incluye una versión actualizada de los principios multiculturales, que son pertinentes para todos y cada uno de los programas de Head Start. El libro está diseñado – quería compartir con ustedes un poco sobre ello.

Cada uno de los principios multiculturales tiene... un resumen del texto original del principio multicultural; una revisión de investigación que acompaña el principio, incluyendo implicaciones clave; voces del campo, presentando historias de la comunidad de Head Start; y preguntas para la reflexión y actividades en las que los programas se pueden involucrar. Quiero agradecer a las personas que dieron información durante la revisión de este manual. En la conferencia sobre el aprendizaje en dos idiomas, tuvimos una sesión de más de 150 participantes brindándonos su opinión sobre el documento.

El personal de Office of Head Start brindó comentarios, así como los participantes de la Conferencia de Head Start de Migrantes y Trabajadores de Temporada y en el Birth To Three Institute, también del Dual Language Institute Planning Committee. Debo señalar que en esta transmisión no cubriremos todos los 10 principios, pero estaremos destacando principios seleccionados para resaltar la riqueza del material en el manual para que usted lo siga usando. Sin embargo, hay un listado de una página de todos los principios en la guía del espectador para esta transmisión, si desea consultarlos. A continuación me gustaría presentar a los panelistas. Primero, Janet González-Mena. Bienvenida Janet. Janet es una maestra jubilada de la universidad comunitaria.

Ella era maestra de preescolar y ha trabajado con Head Start y otros programas preescolares, con personal y padres durante muchos años. Es autora del libro "Diversity in Early Care and Education: Honoring Differences"(Diversidad en el cuidado y la educación temprana: Honrando las diferencias), ahora en su quinta edición, y de muchos otros artículos. Luego tenemos a Gwen Henderson Freeman. Bienvenida Gwen.

Gwen es Especialista del programa de Early Head Start para las escuelas públicas de Head Start del condado de Fairfax en el Norte de Virginia. Ella supervisa los centros y programas basados en el hogar de la escuela primaria Clear View, y es una persona muy ocupada. Estamos muy contentos de que pueda estar con nosotros hoy aquí. A continuación está Bob Stechuk. El Doctor Stechuk es un investigador asociado en la Escuela de educación superior de la Universidad George Mason en Fairfax, Virginia. Él también ha trabajado con programas de Head Start para Trabajadores Migrantes y de Temporada en diferentes puestos, por más de 25 años. Bienvenido, Bob.

Graciela Italiano-Thomas, a quien han visto en otras transmisiones que hemos tenido de la serie. Ella es experta en educación de la primera infancia y en trabajar con niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, y será nuevamente nuestra facilitadora de hoy.

Graciela Italiano-Thomas: Gracias, Sharon, gracias, panelistas. Bienvenido sea el público. Ahora empezaremos el segmento 1: Cultura y desarrollo infantil. En este segmento, discutiremos la naturaleza dinámica de la cultura y su influencia en el desarrollo infantil. Destacaremos la importancia de respetar e incorporar todas las culturas de las familias en los entornos de aprendizaje.

Este segmento también contará con los principios 1, 2 y 4 del Manual de Principios Multiculturales. El principio 1: Todo individuo tiene sus raíces en la cultura. Principio 2: los grupos culturales representados en las comunidades y las familias de cada programa de Head Start son las principales fuentes de la programación culturalmente pertinente.

Principio 4: Abordar la relevancia cultural en la toma de decisiones y adaptaciones del currículo es una práctica necesaria del desarrollo adecuado. Vamos a empezar. Principio 1: Todo individuo tiene sus raíces en la cultura. ¿Qué significa esto realmente?

Janet González-Mena: Bueno, me tomó mucho tiempo descubrir que yo estaba arraigada en la cultura. Yo creía que las otras personas tenían cultura. En primer lugar debo presentarme. Mis raíces son – mi doble apellido español es un poco engañoso.

Todo pertenece a mi esposo, quien es de México. Yo soy europea-estadounidense. En ocasiones me llamo a mí misma anglo, lo cual me recuerda que tengo que aprender a ser más cuidadosa y no etiquetar a otras personas por lo que son, sino preguntar cómo les gustaría que les dijese, en caso de que sea necesario ser etiquetado. Lo que descubrí acerca de mí misma, como un ser cultural, es que yo pensaba sobre mí misma como algo normal, regular.

Los mensajes que recibí de la sociedad, creciendo, en la escuela en donde -- ellos reforzaron esa idea, y yo sabía que había otras personas en el mundo, pero pensé que ellos tenían cultura, yo no, y que ahora sé que es un gran problema cuando alguien camina por allí pensando que no tiene cultura y no reconociendo sus raíces.

Graciela: Muy bien. Gracias por esa maravillosa introducción.

Dr. Bob Stechuk: Mi ejemplo viene de mi familia. Aproximadamente a las 2 ó 3 semanas de que me hijo comenzó el kindergarten, vino a casa, y me preguntó, "Papá, ¿debo decir a los niños lo que me gusta comer?" y cuando me hizo esa pregunta, sabía exactamente a lo que se refería. Mi esposa es originaria de China, por lo que mis hijos han crecido con dos idiomas y dos culturas desde el día que nacieron.

A mi hijo le gusta comer hamburguesas y papas fritas, pero también le encanta comer calamar y pulpo y medusa. Por lo que le dije, "Bien, ¿le dijiste a los niños que te gusta la medusa?" "Sí". ¿Cómo respondieron ellos? "Ellos dijeron que es desagradable". Entonces yo dije, "Tienes una decisión que tomar. ¿Quieres negar que es lo que te gusta porque alguien dijo qué asco, o quieres decirles, oye, esto es lo que yo como y esto es lo que me gusta?" Y él dijo, "Sí, eso es lo que quiero hacer".

Entonces fui más allá, y dije, "Bien ¿y si ves a alguien comiendo algo que es desconocido para ti? ¿Vas a burlarte de ello? Y él dijo, "Oh, mejor no". Y ese fue un incidente que ocurrió hace unos 6 años, y todavía hablamos de este tipo de cuestiones alrededor de nuestra mesa.

Graciela: Wow, excelentes ejemplos. Gwen, ¿Tenías alguno?

Gwen Henderson-Freeman: Claro que sí. Mi primera experiencia sobre la cultura, por supuesto, fue a través de mi familia. Me enseñaron cómo actuar y responder en situaciones sociales, y tenían expectativas que podrían haber sido algo diferentes, pero en ese entonces, como niña, yo no sabía eso. Entonces cuando fui a la escuela, fui presentada a otras culturas, y fue bastante sorprendente. Allí los adultos tenían otras expectativas.

Fui criada por padres que eran del sur, y me enseñaron a decir "Sí, señora", y "Sí, señor," para responder a los adultos, y noté que eso no sucedía en el aula del kindergarten. Los adultos, como mencioné, tenían diferentes expectativas. Por lo que fue un proceso de aprendizaje para mí. Aprendí que los niños no eran necesariamente irrespetuosos. Ellos habían aprendido una diferente forma de comportarse, y yo continué aprendiendo. Yo no hago suposiciones, o por lo

menos me esfuerzo para no hacerlo.

Graciela: Estupendo ejemplo. Gracias. Sharon: Eso es excelente. Bien, una vez más, les dije que mi trabajo sería recordarle que este manual es útil. En la página 9, hay definiciones de cultura, y creo que los programas pueden usar esto junto con las actividades de reflexión para obtener la idea de lo que significa que todos tenemos nuestras raíces en la cultura.

Graciela: Estupendo. Entonces este principio nos lleva a otra pregunta. ¿Cómo influye la cultura en el desarrollo infantil? Dr. Stechuk: Hay muchas, muchas maneras en las que la cultura puede influir en el desarrollo infantil. En el manual, hemos enumerado sólo algunos ejemplos de algunas formas en que la cultura puede influir en el desarrollo infantil en diferentes edades.

Por ejemplo, los padres pueden acercarse al personal de Head Start y decir, "nuestro hijo de 3 meses está listo para iniciar el entrenamiento para ir al baño" o, "nuestro hijo de 12 meses, no haga nada especial para ayudarlo a que empiece a caminar" o, "nuestro hijo de 4 años, no lo deje jugar, no lo deje desperdiciar el tiempo jugando. Ellos realmente tienen que pasar el tiempo aprendiendo". Estas son sólo algunas de las formas en que la cultura puede tener influencia en el desarrollo de los niños.

Graciela: Estupendo. Sharon: Y estos ejemplos que Bob estaba enumerando, como les repito, están en el libro. Son diferentes, pero no son diferentes para quienes están en la práctica, y creo que eso es lo más importante, y tal como decía Gwen, es muy difícil no ser crítico, pero tenemos que llegar a tener esa relación de compartir con las familias con esa lente.

Graciela: Estupendo. Gracias.

Janet: Una de las formas de no ser crítico, y es difícil no serlo, si realmente está convencido y bien capacitado para creer que esa forma en particular es la correcta, y esos ejemplos son realmente poderosos, pueden ser muy emotivos. Una manera de hacer a un lado esos prejuicios es pensar en términos de baches culturales en lugar de conflictos culturales. Es algo así como colocar túmulos en la carretera, que si usted pudiera predecir que se está acercando a ellos, que en ocasiones si se puede, usted sabría que tiene que disminuir velocidad, y luego puede negociar, y para mí eso es lo que uso como modelo.

Algunos de esos ejemplos implican la independencia y habilidades de auto-ayuda y la idea de que los niños necesitan crecer para ser individuos independientes. Otras implican la idea de que los niños necesitan crecer sabiendo que están conectados con firmeza, firmemente siempre siendo parte de un grupo, y que ellos no sólo deben ayudar sino recibir ayuda mientras están creciendo. Así que ello puede ser un tema muy amplio y puede crear muchos baches culturales.

Sharon: Creo que lo que se debe recordar, también, es que definitivamente no siempre es fácil, y hay algunos requisitos en nuestros programas que no nos permiten maniobrar el bache cultural fácilmente, pero lo primero que debe hacer es venir con una mente abierta y darse cuenta de que puede que no necesariamente sea correcto e incorrecto. Puede que allí esté la manera en que se pide que haga las cosas, que en ocasiones es raro y en otras no, pero tiene que venir con esa lente.

Dr. Stechuk: Tal vez otro mensaje básico es que debido a que vivimos en este mundo, los programas pueden esperar diferencias culturales en la manera en que las personas crían a sus hijos y también en las maneras en que el personal de Head Start comprende y piensa sobre y actúa para apoyar el desarrollo de los niños. Graciela: Estupendo.

Gwen: Todas estas son oportunidades de aprendizaje. En mi trabajo con CRADLE, "Culturally Responsive and Dual Language Education Project" (Proyecto de Educación culturalmente sensible y en dos idiomas) llegué a un nivel diferente de comprensión y apreciación por la cultura y como ésta impacta el aprendizaje general del niño. Si pensamos en el desarrollo del niño como un baile y luego vemos a los cuidadores participando como compañeros de baile, entonces la cultura se convierte en el ritmo.

Esto se suma al movimiento y apoya el crecimiento y desarrollo de los niños que están involucrados. Ello, ciertamente,

tiene una influencia muy poderosa en cómo las familias y otros cuidadores responden a cada niño. Sharon: Me gusta la forma en que lo has dicho. De lo que hablábamos anteriormente, es que si estamos en una relación seria con la familia, realmente tenemos que abrazar la cultura, y ese conocimiento creo que es muy importante.

Graciela: Janet, ¿querías agregar algo?

Janet: Sí. Únicamente quería decir que creo que es importante reconocer que los adultos –la mayoría de las familias crían a sus hijos para ser parte de esa familia y de esa cultura, ya sea que enfatizan las habilidades de auto-ayuda o no, para que sus metas o sus prioridades de crianza de los niños sean determinadas por estos resultados en particular.

Y si usted comprende como algunas de esas prácticas de crianza de niños, que mencionaste que están en la página 64 del manual, se ajustan a un plan general para el desarrollo del niño, lo cual ayuda mucho, y me ayuda a mi comprender cosas que son muy diferentes a lo que yo haría con mi hijo.

Sharon: Y vamos a pasar a ello más tarde, pero llega al punto de averiguar realmente a partir de las familias, porque tal como algunos de esos ejemplos que Bob nos compartió, pueden no ser de su cultura o pueden ser extrañas para usted, ellas no son para la familia. Entonces a la familia le puede parecer muy extraño lo que usted les está presentando y les está diciendo.

Janet: Correcto. Sharon: Es importante recordar eso.

Dr. Stechuk: Y antes de que continuemos, también queremos mencionar que aunque hay diferencias grandes e importantes en las formas en que diferentes grupos culturales crían a sus hijos, no todos los miembros del mismo grupo cultural actúan y piensan de la misma forma. Por lo que las diferencias individuales son importantes, así como las diferencias culturales.

Sharon: Efectivamente. Graciela: Efectivamente. Estos grupos no son bloques de individuos. Hay individuos dentro de cada grupo. En su pantalla tiene una diapositiva: Cómo la cultura puede moldear el comportamiento de los adultos con los niños.

Janet: Por ejemplo, la cultura puede moldear como los adultos comprenden, interpretan y se relacionan con el juego de los niños; también iniciar y responder a la comunicación de los niños, incluyendo el habla como el comportamiento no verbal; la cultura puede modelar cómo los adultos evalúan y abordan diferentes tipos de conflictos, por ejemplo, conflictos niño-niño, niño-adulto; y también ayuda a modelar como los adultos llevan a cabo la socialización, orientación y disciplina del niño.

Graciela: Gracias, Janet. Esto realmente nos da un resumen de la importancia de comprender la cultura y el contexto cultural para el aprendizaje temprano y para el niño. ¿Cómo puede el personal del programa aprovechar su propio conocimiento cultural y el de las familias para desarrollar prácticas culturalmente pertinentes?

Gwen: Nuestro programa de Early Head Start desarrolló un proceso para aprender de las familias y luego conectar ese aprendizaje con las metas a largo plazo del programa. Para lograr esto, encontramos que es importante escuchar las prácticas específicas que cada familia tiene y usar eso para ayudarnos a alcanzar las metas del programa, las cuales son: por un lado, aprender sobre la cultura de cada familia; luego aprender – tratar de obtener cierta comprensión de las prácticas culturales;

Haciendo que cada familia se sienta bienvenida en el programa y en el aula, así como el estar cómodos en sus hogares; y también encontrar la manera de integrar todo lo que hemos aprendido en el aula para que los niños sean capaces de aprender acerca de todas las otras prácticas culturales. Para lograr estas y otras metas del programa, hemos desarrollado este proceso, y nos referimos a él como ideas para iniciar conversaciones.

Graciela: ¡Qué nombre tan interesante! ¿Cómo lo haces?

Gwen: Es un proceso que involucra a los padres y maestros en una conversación. Así que lo primero que se debe hacer

es desarrollar una buena relación. Los maestros y los padres hablan sobre el niño, y el niño es fundamental en este proceso. Por lo que un ejemplo podría ser un maestro haciendo una pregunta sobre cómo un padre puede consolar a un niño que está molesto, y el padre puede responder diciendo cuál es el lenguaje que ellos usan cuando consuelan a su hijo y algunas de las prácticas, ya sea sosteniendo al bebé en brazos o cantándole.

Así que esa información es compartida con el maestro, y el maestro, por supuesto, está aprendiendo del padre y está encontrando la manera de incorporar esta información en la rutina diaria del niño Graciela: Maravilloso.

Gwen: Así a medida que está aprendiendo esta información, y obteniendo una mejor comprensión de las actividades que suceden en el hogar, las experiencias que ese niño está teniendo, ella también está trabajando para encontrar la manera de transferir de mejor forma esta información en su entorno, en el entorno escolar.

Graciela: Estupendo. Entonces tu estrategia, Gwen, nos trae al Principio cultural dos: Los grupos culturales representados en las comunidades y las familias de cada programa de Head Start son las principales fuentes de la programación culturalmente pertinente. ¿No es así?

Gwen: Eso es muy cierto, y el que los padres encuentren que están siendo valorados cuando se les oye y son escuchados por el maestro porque muchos padres valoran al maestro. Ellos tienen esta alta -- alta estima por los educadores, y saber que un educador realmente está haciéndoles preguntas sobre cómo les está yendo en la crianza de su niño y preguntas sobre su cultura y que está dispuesto a utilizar dicha información para apoyar el aprendizaje de su hijo es muy importante y muy especial en nuestro programa.

Graciela: Eso es maravilloso. Dr. Stechuk: Yo tuve la oportunidad de visitar el programa de Gwen hace dos años para ver la estrategia de ideas para iniciar conversaciones en acción, y fue todo un placer. Aún recuerdo las visitas.

Un par de características sobresalientes de la estrategia son: que el programa desarrolló la estrategia basándose en su autoevaluación. Ellos revisaron el trabajo del año anterior, pensaron en las familias que habían atendido, y se cuestionaron sobre la forma en que podían iniciar y desarrollar relaciones con la familia y en hacer más de lo que ya estaban haciendo, y lo mejor era realmente escuchar la forma en que los maestros describían la evolución constante de la práctica.

Entonces al inicio del año, los maestros de Early Head Start preguntarían a la familia "¿Cómo usted consuela a su hijo cuando está molesto? ¿Qué palabras usa, cómo actúa? ¿Qué diría usted y cómo lo diría? Dígame todo lo que pueda". Luego para que cuando el niño llegara a Early Head Start y estuviese molesto, los maestros usarían las palabras, usarían las estrategias, los patrones de comunicación de las familias, y luego lo mejor era escuchar a los maestros describir lo que había sucedido cuando compartían la información de nuevo con las familias.

Entonces, "Sra. Tal, Sr. tal, su hijo estuvo molesto hoy. Esto fue lo que le dije. Así fue como lo hice. ¿Lo estoy haciendo de la manera que usted lo hizo?" y mientras ellos compartían la información que habían obtenido de vuelta con las familias, conforme el personal demostraba que estaban usando la información que habían obtenido de la familia como parte los servicios para bebés y niños pequeños, lo que describieron fue que su relación realmente mejoró.

Y cuando fui al programa de Gwen y observé las formas en que los padres y el personal interactuaban, era claro que allí había un proceso muy definido en el trabajo; que el personal era muy intencionado en iniciar las relaciones al principio del año y usando la estrategia de ideas para iniciar conversaciones para construir relaciones muy profundas y significativas con el tiempo. Todo esto está descrito con cierto detalle en el manual de recursos.

Graciela: Eso es maravilloso. Qué ejemplo tan estupendo sobre la forma de agregar otra cultura al repertorio de las familias y niños así como de Head Start, en lugar de hacer ese intercambio que se da, a menudo, de una cultura por la otra. Esto se refiere a agregar al repertorio para que todos nosotros podamos funcionar en diferentes culturas y en diferentes entornos apropiadamente en diferentes momentos.

Janet: Y lo que realmente me gusta de tu ejemplo, de tu proceso de iniciar conversaciones, es la relación directa con

el principio referente a ir a la fuente para aprender sobre las diferencias culturales. Lo cual es muy importante. Usted puede leer libros, puede tomar cursos de antropología, puede hacer muchas cosas, pero – esa familia en ese programa es a la que realmente usted quiere comprender. Es muy importante ir directamente a la fuente y preguntar.

Tengo una cita que va con eso, y dice así: "Aprende sobre un árbol de pino de un árbol de pino y sobre una planta de bambú de una planta de bambú". Pero hay un par de cosas – más cosas que quisiera decir sobre el aprendizaje de las propias familias. Una de ellas es que usted desea estar seguro de no estar generalizando en base a la cultura de la cual ha aprendido de una familia en particular.

Puede ser parte de un patrón cultural o puede que no sea parte de un patrón cultural. De cualquier manera es importante estar en sintonía con la familia y reconocer que no todos en una cultura son iguales. Bueno, no todos en una familia son iguales. Yo pongo a mi hermana y a mí como un ejemplo. Nosotras tenemos ideas muy diferentes sobre lo que los niños necesitan y cómo criarlos, pero definitivamente somos de la misma cultura.

Graciela: Maravilloso. Gracias.

Sharon: Eso es estupendo. Creo que lo que me llevo de las ideas para iniciar conversaciones son muchas cosas, pero sobre todo el tener al niño como punto central, preguntar realmente a la familia sobre su hijo. Usted no está diciendo, "Hábleme sobre su práctica cultural respecto a x". Usted realmente está preguntando sobre el niño y ambos tienen en mente cuales son los mejores intereses para el niño. Creo que este es probablemente un buen momento para hablar sobre los elementos de la filosofía de Head Start.

Tenemos también una diapositiva, que habla sobre los 4 elementos de la filosofía general de Head Start, que son particularmente pertinentes a la tarea de desarrollar e implementar prácticas culturalmente pertinentes que puede ver en la pantalla y son:

Construir relaciones de confianza, y acabamos de escuchar un ejemplo perfecto de Gwen, Bob y Janet; ser sensibles a las prácticas culturales y a las preferencias de las familias, ciertamente también es clave; construir puentes entre las culturas tanto para niños como para adultos; por último, reconocer que el personal y los padres están en una verdadera alianza. Una vez más, creo que los ideas para iniciar conversaciones realmente representan esta filosofía.

Graciela: Gracias, Sharon, por compartir esos principios. Esto nos lleva al Principio 4: Abordar la relevancia cultural en la toma de decisiones del currículo es una práctica necesaria de desarrollo adecuado. ¿Qué significa esto?

Janet: Quiero comenzar hablando sobre los bebés y niños pequeños porque ese es mi interés en particular, y en ocasiones, ellos se quedan fuera de discusiones como esta. El currículo para bebés y niños pequeños es sobre las rutinas de cuidado y también sobre otras cosas, pero realmente se enfoca en las rutinas de cuidado.

También quería decir la razón de la importancia de este tema para mí. Es porque se trata del sentido de pertenencia, y he tenido la suficiente experiencia ahora hablando con personas cuyas raíces han sido cortadas porque han venido a nuestras instituciones o porque de alguna manera han sido despojados de su cultura o ellos mismos se han despojado; el perder sus raíces es algo muy doloroso, el ya no ser parte de su familia, de sus antepasados.

Por eso creo que es sumamente importante, y lo que he visto también es que cuando no hay un currículo culturalmente pertinente, algunas veces los niños son obligados a elegir entre lo que están aprendiendo en casa y lo que están aprendiendo en el programa, en el entorno, que es una horrible posición para los niños. "¿Tiene razón mi maestra, o tiene razón mi madre?"

Sharon: Sí. Janet: Nadie debería estar en esa posición.

Graciela: Ninguno gana. Los adultos son quienes tienen que entrar en la relación, y de esto es de lo que estamos hablando, de modo que el niño pueda ser apoyado y protegido en su desarrollo, y esto me recuerda un poco a los niños con discapacidades y cómo está enraizado culturalmente todo este concepto de un niño con discapacidad, también, y cómo ven de manera diferente a los niños con discapacidades las diferentes culturas...

...y creo que ese es también un elemento muy importante a tener en cuenta desde la perspectiva del personal del programa, así como en su relación con las familias.

Sharon: Efectivamente. Estoy pensando en lo que Janet está diciendo. Algunas veces debemos asegurarnos de que estamos pronunciando el nombre del niño correctamente, y que estamos saludando a la familia adecuadamente. A pesar de que ello puede parecer simple, es muy importante, y realmente no debe pasarse por alto.

Janet: Y eso me lleva a la historia de algo que escuché de una joven mujer llamada Ana, A-n-a. Reparé en la tarjeta con su nombre, y le dije, "Usted escribe su nombre con una n," y ella se puso muy sentimental. Supuse que ella probablemente tenía raíces hispanas. Yo me equivoqué. Todos hacemos suposiciones.

Ella me dijo que cuando era niña, ella ya había aprendido a escribir su nombre antes de ir -- al preescolar-- y cuando llegó y escribió su nombre para la maestra, la maestra le dijo, "Lo has escrito mal. Ana tiene dos n". Entonces ella fue a casa y le dijo a su mamá que su mamá había cometido un error, y la mamá le dijo, "Ese es el nombre de tu abuela, tu abuela de Croacia".

Supuse incorrectamente de donde era ella. Y ella dijo, "Esa es la forma en que nosotros lo escribimos". Y Ana le creyó a su maestra, puso a la maestra por encima de la madre, y fue 13 años más tarde que ella decidió que ese era su nombre y que lo podía escribir de la forma que se suponía debía ser escrito. Hubo lágrimas en esta historia y me arrancó el corazón

Sharon: Qué historia. Sí. Graciela: Hay tantas personas como ella. Gwen, ¿Tenías una historia?

Gwen: Bien, me acuerdo de una historia, después de escuchar tus comentarios, Sharon, sobre los nombres. Yo estaba en un taxi en Nuevo México, y el conductor habló un poco sobre él, pero su punto era, que cuando él ingresó a la escuela, la maestra no podía pronunciar su nombre, y ella le dijo que le daría otro nombre que ella pudiera pronunciar. Y era muy diferente a su nombre.

Era "David" y él, no pudiendo comunicarse efectivamente en inglés para decirle que no lo llamara así, pasó toda su vida con ese nombre que no era su nombre de pila. Y yo sólo podía imaginar la forma en la que debió haberse sentido ese niño, perder tu identidad, la identidad que tus padres te han dado, porque el sistema escolar no estaba tomando en cuenta la relevancia de tu cultura al darte ese nombre de pila.

Dr. Stechuk: La cultura tiene influencias, no solo numerosas e importantes en el desarrollo de los niños, sino que también es de importancia para toda la vida. Trabajador/a de Head Start: Correcto.

Dr. Stechuk: y claramente los niños provienen de muchos orígenes culturales diferentes. Ellos tienen diferentes experiencias con los adultos, diferentes maneras de relacionarse con los adultos, de relacionarse con otros niños, la utilización de materiales, etc. Entonces... tal vez uno o más de los mensajes básicos, es que los niños no vienen a nuestras aulas como pizarras en blanco. Ellos ya han sido expuestos a la cultura incluso antes de nacer, y por eso es que nos incumbe a nosotros, quienes estamos interesados en el desarrollo de los niños, asumir esas cuestiones, y en el segmento 3, veremos más a profundidad las formas de responder a algunos de estos retos.

Graciela: Estupendo. De hecho tenemos dos videos cortos que ejemplificarán e ilustrarán algo de lo que hemos estado hablando. El primero es en un programa rural de Texas, y es una visita al hogar. La mujer que tiene al niño es parte de la familia, y hay un niño mayor allí. Están en un jardín, y hay un visitante domiciliario. Veamos.

[Inicio del video] Niño/a 1: ¡Ya lo tienes! ¡Vamos a ver! Niño/a: [Riendo] Visitante domiciliario: Mira. Un saltamontes. Niño/a: ¡Heh, heh! ¡Sí!

Trabajador/a de Head Start: Oh, yo tuve un brote de ellos este verano. Los hubieras visto. Se comieron todas mis flores. Trabajador/a de Head Start: No necesito otro. Visitante domiciliario: Ves, tiene alas. Tiene dos ojos, dos antenas y tiene 1, 2, 3, 6 patas. Niño/a: ¡Está mordiendo! Visitante domiciliario: No, él no muerde. No come nada más que

plantas.

Visitante domiciliario: Tú lo levantaste hace un momento. Niño/a: Sí. ¡Há! Visitante domiciliario: Ves, esto es un poco de ciencias. Tenemos un saltamontes vivo. Sí, recógelo. Allí lo tienes. Y las personas los ponen en sus anzuelos para pescar con ellos. ¿Sabías eso?

Graciela: ¿Qué fue lo que vimos allí?

Dr. Stechuk: Vimos muchísimo, más de lo que podemos hablar en este segmento, pero para mí sobresalen las relaciones entre la cultura y el idioma. Como un modelo de lenguaje, el visitante domiciliario estaba haciendo muchas cosas muy buenas. Estaba usando una experiencia real y estaba poniéndolo en palabras. Ella estaba nombrando al saltamontes, estaba nombrando las partes del saltamontes. El niño estaba interesado, y a medida que continuaba el interés del niño, el visitante domiciliario continuaba proporcionando más lenguaje.

Graciela: Sí.

Dr. Stechuk: Y sólo para darles una vista previa de nuestro siguiente segmento, todas esas son estrategias estupendas cuando ambos, el adulto y el niño, hablan el mismo idioma, pero en casos en los que los maestros hablan inglés y los niños hablan otros idiomas distintos al inglés, esos mismos principios siguen siendo aplicables. Queremos que los niños se involucren en experiencias de la vida real. Queremos involucrar a los niños con cosas que les interesa y luego traer buenos modelos de lenguaje a la situación. Así que las estrategias son estupendas si todos hablan el mismo idioma o si los maestros y los niños hablan idiomas diferentes entre sí.

Graciela: Gracias, Bob. Nuestro siguiente video muestra a un grupo de niños más pequeños en un aula en donde hay una cultura que, en este video en particular, impregna todo. Veamos.

[Inicio del video] Maestro/a y niños: [Cantando "Guantanamera" en español] [fin de video]

Janet: Este es un ejemplo maravilloso de cómo, en lugar de enseñar a los niños la cultura, ésta es parte del contexto de aprendizaje, de todo el contexto del entorno. Es emocionante ver lo que allí sucede.

También es interesante para mí que la cultura de la primera infancia, que en sí misma es una cultura en la cultura de Head Start, también muestra el hecho de que los niños – hay un niño con una falda, y el otro hecho es que en lugar de estar en una situación de enseñanza, es una situación de aprendizaje en donde los niños toman sus propias decisiones. Y algunos que no están tan involucrados con el baile no son obligados a participar con tal de asegurarse de que todo el grupo esté haciendo lo mismo.

Graciela: Correcto. Dr. Stechuk: Lo que es importante para mí es que ninguno de los niños fueron forzados en el baile. Para algunos de los niños, puede que haya sido una canción muy conocida. Para algunos niños, puede que haya sido su primera experiencia. Mientras seguimos pensando y hablando sobre asuntos de cultura, la clave del principio de Head Start de individualizar sigue siendo muy importante.

Sharon: Sí. Fue muy claro. Cada niño estaba en su propio Zen. Realmente no había nadie pastoreando, no había nadie dirigiendo, y ellos estaban disfrutando la música como probablemente cada una de sus personalidades. Y creo que este es probablemente un buen momento para mostrar la diapositiva, Graciela, que nos recuerda los elementos que componen el currículo. Usted ve – recuerda a todos de las siglas, GERMSS.

Una vez más, creo que Bob mencionó los objetivos del desarrollo y aprendizaje infantil. Podemos pensar mucho sobre cuáles podrían haber sido esos objetivos mientras observábamos ese video; las experiencias o actividades para alcanzar esos objetivos; los papeles del personal y de los padres; los materiales, espacio, y equipo necesario para un desarrollo y aprendizaje óptimos; y los principios sólidos de desarrollo infantil y las Normas de Desempeño de Head Start. G-E-R-M-S-S. A veces lo primero a lo que van las personas, cuando piensan en cultura, es al material, cuando usted piensa sobre el currículo son los materiales.

Y los materiales son bastante tangibles. Son visibles. No es que los materiales no sean importantes, porque lo son, pero tenemos que usarlos en formas adecuadas.

Graciela: Así es. Y va mucho más allá que los materiales, ¿no es así? Sharon: Efectivamente.

Gwen: Estoy de acuerdo. Tal como tú, Sharon, creo que muchas veces cuando pensamos en la cultura, pensamos en los materiales, y podemos crear un entorno que parece más como un museo. Tiene escrito "No tocar" en los materiales. Pueden ser montados de tal forma que cree un interés visual, pero no son para ser utilizados en el proceso de aprendizaje. Y yo calificaría esos tipos de materiales como materiales de muestra, un tipo de artefactos que crean interés visual alrededor del salón. También creo que es importante contar con otros materiales en el aula, materiales que se utilizan en el proceso de aprendizaje.

Entonces, esos materiales, yo los calificaría como materiales para ser utilizados. Son materiales reales que reflejan la cultura de los niños y las familias en el programa, de la comunidad, y estos los calificaría como materiales que pueden ser usados activamente, y están ligados a las experiencias de aprendizaje de cada niño. Entonces cuando pensamos sobre esos materiales más auténticos que son reales, pienso en la música, que es similar a la actividad que vimos en el último video en donde hay música para dejarse llevar.

Es posible que haya instrumentos para que los niños realmente jueguen con ellos, tal como un tambor que habla, tal vez, de África Occidental, o una cítara. Además, puede tener materiales como periódicos de la comunidad, escritos en el idioma de los niños del aula. Libros bilingües y también herramientas de matemáticas que representan y reflejan las herramientas que son utilizadas en varios sistemas en otros países.

Graciela: Maravilloso. Es importante contar con los idiomas de los niños en el aula que no han sido publicados, ¿no es así?

Dr. Stechuk: Efectivamente. Es importante tener libros en el aula que reflejen los idiomas que se hablan en las familias. Tanto desde la investigación de literatura como de mi propia experiencia personal, antes de que los niños vayan al kindergarten, ya son capaces de notar las diferencias en cómo los idiomas son escritos.

Y cuando visité el programa de Gwen, ellos incluso tenían ejemplos de escritura árabe en el aula porque algunos de los niños en su programa eran de familias que hablaban árabe. Así que es importante tener libros y materiales que reflejen los diferentes idiomas de los niños y las familias. Es también importante que los libros y otros materiales reflejen la composición racial y étnica de los niños matriculados en el aula.

Y el último punto que quiero hacer es probablemente el más sutil. Al visitar aulas de Head Start en todos los Estados Unidos, es muy común ver el idioma escrito en toda el aula. Y es muy típico que el área de bloques esté etiquetada, que el área de ciencias esté etiquetada, para que haya una variedad de ejemplos del idioma escrito alrededor del aula, y con frecuencia esos están en inglés así como en los demás idiomas de los niños.

El asunto clave para los programas, sin embargo, es no tener simplemente escritos los idiomas en la pared, sino tenerlos en el currículo. Entonces, ¿los maestros, hacen referencia a las palabras colocadas en la pared durante el transcurso del día? ¿Integran el idioma escrito que está colocado dentro de las actividades del currículo? ¿Invitan a los niños a que perciban los cambios? o los animan a sugerir formas de cambiar el idioma escrito para que el idioma escrito no solo sea colocado y dejado a un lado, sino que sea realmente integrado dentro del currículo diario.

Graciela: Estupendos puntos.

Janet: Me gustaría agregar algo sobre bebés y niños pequeños aquí, porque, por supuesto, tener un ambiente rico en impresión en los idiomas de los niños es algo maravilloso. Pero si usted está trabajando con bebés y niños pequeños, eso puede hacer que el entorno sea muy desordenado.

Eso realmente no hace mucho por su desarrollo del lenguaje. Por lo que usted quiere ser cuidadoso respecto a cuanto coloca en el aula para bebés y niños pequeños. También quería decir algo sobre los libros. Me parece importante

reconocer que el libro, que tal vez puede parecer culturalmente apropiado o elegido como algo que se relaciona con la cultura del niño en el programa, puede que las personas tengan una idea diferente sobre ello.

Una persona puede decir, "Oh, eso es maravilloso. Me encanta ese libro. Realmente es un reflejo de mi persona". Y otra persona diría, "Ese libro es un estereotipo". Una idea que tuvo un programa fue que cuando un nuevo libro llegaba, antes de colocarlo en el aula, lo pasaban a los padres, y en el libro había hojas de papel para escribir comentarios, para que ellos pudieran tener el punto de vista de más de una persona. Y luego ellos decidían si usarlo en el aula o no.

Graciela: Qué buen ejemplo. Excelente. Sharon: Sí. Otra manera de hacer eso, es leerlo en una reunión de padres, o compartirlo en una reunión de padres para aquellos que prefieran escucharlo. Graciela: Y obtener su opinión allí mismo. Sharon: Exactamente.

Janet: También quería decir otra cosa, casi lo olvido, relacionada con el rico entorno lingüístico. La alfombra de la recepción que está aquí en el manual – un programa colocó, para los padres que llegaban y también para los niños, un letrero de "Bienvenidos", escrito en todos los idiomas que representa el programa – yo creo que es una idea maravillosa.

Graciela: Sí, porque utiliza un objeto funcional, y no tiene una cosa fuera del lenguaje, que está separada del contexto. Excelente. Janet: Una parte muy importante de cualquier programa que está siendo culturalmente sensible son las personas, las interacciones, la sensibilidad, la buena disposición para negociar los baches culturales, porque ha sido bastante fácil lo que hemos estado hablando, comparado con esos primeros ejemplos que eran serios baches culturales.

Sharon: Sí. Graciela: Muchas gracias Janet por ese comentario. ¿Gwen?

Gwen: Sin duda creo que cuando mencionamos a las personas viene a nuestra mente un ejemplo de ideas para iniciar conversaciones nuevamente y la interacción entre un maestro y una familia. En este caso, un bebé asistía al aula. Y este era un periodo de transición y debido a que esas conversaciones habían iniciado antes de que el niño viniera al aula, fue mucho más fácil continuar esas conversaciones con el padre.

Entonces una parte del proceso en nuestro programa es que el cuidador primario hable con los padres diariamente sobre las rutinas y experiencias que el niño ha tenido a lo largo del día. Este niño en particular estaba teniendo dificultad para conciliar el sueño. Por lo tanto el cuidador habló sobre las experiencias, lo que había ocurrido, y los resultados, que este era un período de transición, y el tiempo de adaptación que sea necesario. Mientras compartía esta información con el padre, ella tenía una pregunta y le dijo al padre, "¿Cómo pone a dormir a su hijo en casa?"

Entonces el padre describió como ella envolvía a su bebé en una tela de su país y lo ataba a su espalda. Esto hizo que la maestra pensara y se preguntara si ella tal vez podría aprender este proceso. Por lo que preguntó si podía pedir prestado un pedazo de tela, aprender la técnica y luego incorporarla en las experiencias cotidianas del niño. Y la familia, por supuesto, estaba muy halagada y con ganas de compartir todos los aspectos del proceso con la maestra.

La maestra creía que en la tela habría este olor persistente de la madre, y ella pensó que, junto con la posición del niño, crearía esta zona de comodidad y reflejaría el proceso que se llevaba a cabo en el hogar. Y ella siguió el consejo de la familia, aprendió el proceso, y luego encontró que era muy útil para arrullar al niño para dormir. Y al reflejar el proceso que se hacía en casa, creaba un nivel de comodidad que permitía al niño dormir, y también permitía a la maestra crear un lazo más fuerte con la familia así como con el niño.

Graciela: Que ejemplo tan estupendo. Creo que ahora tenemos un video que muestra una situación parecida, aunque en un contexto cultural diferente. Veamos.

[Inicio del video] Raven: ¿Estás listo para tomar la siesta? ¿Estás listo para una siesta? Narrador/a: Raven Limpy es una maestra del Centro Arapahoe Early Head Start. La bebé Hallie estaba teniendo dificultad para conciliar el sueño. En su rol como compañera de la familia, Raven buscó la ayuda del hogar.

Raven: Dijo que tenía una especie de cuna portátil india "craddle board", que le dio su bisabuela y él la coloca allí después de comer, por lo que le pregunté si lo podía traer y yo la colocaría allí para que ella tuviera una buena siesta. Le canté a Hallie una canción de cuna que me cantaba mi abuela. La cunita es esa seguridad y comodidad y cuando ella está allí no es como una restricción u otra cosa, es para sus necesidades. En cuanto al desarrollo, ella está recibiendo el amor y todo con la cuna en la que está durmiendo. [Fin de video]

Graciela: Este es muy parecido al ejemplo de Gwen, ¿eh?

Dr. Stechuk: Realmente lo es. El ejemplo es que la maestra está siendo muy intencional en cuanto a las metas que tiene y las prácticas que se relacionan con eso, y esto se facilita por el hecho de que la maestra es miembro del grupo cultural. Puede ser un reto mayor si la maestra está trabajando con niños que provienen de diferentes grupos culturales, pero entonces, eso nos lleva de vuelta a los puntos que hemos hecho anteriormente sobre aprender desde las familias, sobre sus formas de trabajar, cuidar y relacionarse con sus hijos.

Graciela: Estupendo. Gracias.

Gwen: Yo estoy de acuerdo, Bob. Creo que el personal debe ser más intencional cuando no son de la cultura de -- todos los niños en su programa, pero luego nos lleva de regreso a la importancia de las ideas para iniciar conversaciones: iniciar una conversación con las familias de manera respetuosa, aprender sobre su cultura, y luego implementar las estrategias que son aplicables al currículo, y ser honesto cuando no lo son.

Graciela: Estupendo. Estupendo. Muchas gracias a todos. Creo que hemos tenido una conversación muy rica durante el segmento uno. Esto nos lleva al final del segmento. Y voy a hacer un repaso, como siempre, de los conceptos clave de este segmento. La cultura influye en las metas o prioridades que los padres tienen para sus hijos y en su conducta en la crianza de sus hijos. Head Start tiene una cultura, que refleja los principios y prácticas de la primera infancia. El personal del programa debe reflexionar en su propia cultura y aprender de las familias acerca de sus culturas en lugar de confiar en otras fuentes de información.

Ser culturalmente sensible se trata menos de enseñar la cultura a los niños y más sobre enseñar a los niños en un contexto cultural. Esto concluye el segmento uno. Estaremos de vuelta en solo un momento con el segmento dos. Sigamos en sintonía para "Identidad, cultura y el idioma del hogar". Gracias.

Bienvenido al segmento dos: "Cultura, identidad e idioma del hogar". En este segmento, hablaremos de la cultura familiar y el idioma como una fuente de fortaleza en el sano desarrollo del niño.

También presentaremos los principios multiculturales 5 y 6. Todo individuo tiene el derecho de mantener su propia identidad mientras adquiere las habilidades necesarias para desenvolverse en nuestra sociedad diversa. Los programas eficaces para los niños que hablan otros idiomas que no sean inglés, requieren un desarrollo continuo del primer idioma al tiempo que se facilita la adquisición del inglés. Así que pasemos directo a ello. ¿Cómo apoyamos el concepto saludable de sí mismo, de los niños muy jóvenes?

Janet: Mediante el apoyo de su idioma del hogar. Es una parte muy importante de la identidad y del auto concepto. Honrar el idioma del hogar puede ayudar a prevenir la pérdida del mismo, que es un patrón muy común conforme los niños vienen a un ambiente en inglés, un ambiente de habla inglesa. Y es muy importante. Si vamos a tener una población bilingüe, una mayor expansión de una población bilingüe, realmente necesitamos que los niños conserven su idioma del hogar.

Los niños son perfectamente capaces de aprender dos idiomas o más, y a pesar del hecho de que algunas personas creen que el bilingüismo causa retraso en el lenguaje, la investigación no apoya eso. También quería decir el aprendizaje del idioma se inicia antes del nacimiento. Alguna investigación nueva e interesante muestra o indica que los bebés lloran en el idioma de su madre. ¡Muy interesante!

Sharon: Sé que hemos hablado sobre esto en transmisiones anteriores, y no vamos a poder hablar de ello hoy. Pero saben que tenemos muchos programas que nos están viendo que atienden, probablemente también el programa de

Gwen, 7, 8, 9 idiomas. Cuando hablamos sobre apoyar el idioma del hogar, realmente les animo a que vean nuestras transmisiones anteriores y que también hagan su propia investigación adicional y capacitación, porque allí hay muchas maneras en que podemos hacerlo, en términos de apoyar el idioma del hogar cuando no tenemos personas en el aula que lo hablan.

Si se trata de uno de los maestros o el ayudante de maestro que es, obviamente, ideal, pero solo quería recordar a todos sobre esto. Graciela: También es que el idioma es una parte tan integral de la cultura y convertirse en parte de su cultura y de pertenencia que si se pierde, no sólo es la pérdida del idioma, sino es la pérdida de toda la parte de la identidad, tal como en el siguiente video, este anciano de Alaska claramente nos lo señala. Veamos.

Trabajador/a de Head Start: Creo que es importante porque luego ellos entenderán la forma de vida de subsistencia de sus antepasados. Entonces ellos comprenderán que los alces los hacen sobrevivir. Les provee de sopa, carne, lo que sea, como sea que una familia lo prepare. Así que si ven que esto lo enseñan en clase, luego a medida que crecen, se darán cuenta que tienen una identidad. [Fin de video].

Graciela: ¿Qué han visto? Quiero decir, es un comentario muy sincero el que hace.

Sharon: Sí. Creo que él nos está dando una responsabilidad y también al programa, respecto a confiar que esto es algo que es tan esencial para la formación del niño, realmente el sentido de identidad, y nosotros verdaderamente debemos garantizar ese vínculo en lo absoluto, eso es lo que este video me recuerda, lo importante que es apoyar esa cultura. Y en su caso, es respecto al sustento y la supervivencia.

Graciela: Correcto. Gwen: También creo que el punto que hizo sobre hacer esta práctica en el aula, también como en el hogar era muy poderosa. Demostró que es necesario que haya cierta continuidad y una conexión entre el hogar y la escuela. Escuchamos esto no sólo de esta cultura en particular, sino de otras culturas también, tal como los ancianos ven la pérdida que se está dando.

Graciela: Estupendo. Pasemos directamente al idioma. Programas eficaces para niños que hablan otros idiomas que no sean inglés, requieren desarrollo continuo del primer idioma mientras se facilita la adquisición del inglés. ¿Qué significa esto realmente? ¿Cuál es el papel del primer idioma en la adquisición del inglés?

Janet: Me gustaría comenzar con bebés y niños pequeños nuevamente, porque es muy importante que ellos aprendan quiénes son y a dónde pertenecen, y el idioma juega una parte muy importante en ello.

Graciela: Estupendo. Sí. El idioma es el vínculo con la pertenencia, y conforme lo pierde, usted pierde algo grande. La pérdida realmente lo sigue a lo largo de toda su vida, tal como lo mencionaste anteriormente.

Dr. Stechuk: Queremos hablar más en detalle acerca de la importancia del idioma del hogar en el desarrollo del niño. Y la gráfica en la pantalla nos muestra dos series de triángulos. El triángulo amarillo, en la parte inferior, muestra el idioma del hogar. Está allí, tal como dijo Janet, realmente está antes de que el niño nazca, pero no llegamos allí en la gráfica. Entonces el triángulo amarillo representa el idioma del hogar del niño. Esta allí en el nacimiento, y el punto clave a tener en cuenta, al pensar sobre este triángulo, es que allí están sucediendo más cosas que sólo aprender a hablar ese idioma.

Así que mientras el niño adquiere su idioma del hogar, en realidad hay un número de razones por las que queremos apoyar el desarrollo continuo de ese idioma. Una de esas razones ya ha sido mencionada previamente, y es que conforme el niño desarrolla su idioma del hogar también está desarrollando su identidad. Así que las formas en que la familia le habla a sus hijos, el tipo de idiomas que usan, los dichos, todo ello ayuda al niño a comprenderse a sí mismo como individuo, cómo están relacionados con otras personas, las expectativas actuales dentro de su grupo cultural y así sucesivamente.

Entonces una razón para apoyar el desarrollo continuo del idioma del hogar es para que nosotros no interrumparamos el desarrollo de la identidad del niño. Mientras los niños se están desarrollando en ese triángulo amarillo, no solo están desarrollando la habilidad de hablar ese idioma del hogar, pero también están desarrollando todo tipo de conocimiento

conceptual, que el periodo entre el nacimiento hasta los cinco años de edad es una habilidad rápida y muy sofisticada de desarrollo en el plano conceptual.

Conforme el niño progresa y ese triángulo amarillo aumenta, mientras el niño está aprendiendo su idioma del hogar, ellos están aprendiendo una variedad de habilidades conceptuales que serán especialmente importantes para cuando el niño comience a aprender a leer.

Una de las piezas conceptuales es que los niños jóvenes están aprendiendo a clasificar. Mientras el niño está adquiriendo su idioma del hogar, está aprendiendo a adaptar diferentes palabras e ideas en relaciones lógicas. Incluso niños de 18 meses o de 2 años aprenderán que las manzanas, peras, y bananas son ejemplos de frutas, o que los perros y gatos son ejemplos de animales domésticos.

Más tarde, durante el periodo preescolar, los niños son capaces de clasificar y categorizar objetos en muchas más formas de las cosas que están vivas, cosas que son animales, mamíferos, que están en el zoológico. Esa habilidad simple se vuelve mucho más sofisticada. Otros ejemplos de conocimiento conceptual es que los niños aprenden a clasificar las cosas.

Conforme el niño está adquiriendo su idioma del hogar, están aprendiendo a identificar atributos importantes y por consiguiente a identificar objetos. Al principio, los niños aprenden a clasificar por un atributo. Es pequeño o es grande. Luego los niños son capaces de clasificar de acuerdo a varios atributos.

Así que los triángulos verdes son grandes, y los círculos rojos son pequeños. Ese es sólo otro ejemplo de la progresión del conocimiento conceptual. Los niños están aprendiendo acerca de los números y las formas de trabajar con cantidades. Están aprendiendo sobre el tiempo. Están aprendiendo sobre secuencia. Están aprendiendo acerca de las relaciones espaciales. Todas estas habilidades conceptuales se están desarrollando simultáneamente con la adquisición del idioma del hogar del niño. Lo que la gráfica también nos muestra es ese triángulo rojo en la parte superior, y es que al niño se está presentando un segundo idioma alrededor de los 4 años.

Debo decir, antes de seguir adelante, que esto no es típico del desarrollo de dos idiomas. En realidad hay muchos caminos hacia el desarrollo de dos idiomas. Pero es bastante típico. El niño crece con el idioma del hogar, que es representado por el triángulo amarillo, y adquiere un segundo idioma aproximadamente alrededor del periodo preescolar.

Así que la razón por la cual queremos apoyar el desarrollo continuo del idioma del hogar es porque no queremos que esas habilidades conceptuales, que se han formado y se han desarrollado en el primer idioma, se detengan, que se interrumpan. Si usted ve el tamaño del triángulo rojo, está viendo que a medida que el niño se expone al segundo idioma, está progresando, pero en las primeras etapas de la adquisición del segundo idioma, los niños no tienen el vocabulario en este para poder trabajar, y mucho menos para ampliar los conceptos que han adquirido en el primero.

Una de las razones principales para apoyar el desarrollo continuo del idioma del hogar del niño es que queremos que esa variedad de habilidades conceptuales que se están desarrollando en el idioma del hogar sigan fortaleciéndose y desarrollando, y conforme el niño adquiere el segundo idioma, pueda transferir esos conceptos al segundo idioma una vez que haya desarrollado el nivel de vocabulario que le permita hacerlo.

En transmisiones anteriores, se ha mencionado la relación entre las habilidades tempranas de lenguaje y más tarde la alfabetización. No es de sorprender que esas habilidades conceptuales, que he mencionado, estén altamente relacionadas posteriormente con la lectura y los resultados de alfabetización, así que en lugar de tratar de poner a los niños en una situación en donde nosotros reducimos la exposición a un idioma con el fin de promover la adquisición de otro, lo que estamos viendo desde la investigación es un pequeño pero creciente serie de pruebas que muestran que las habilidades que se requieren en un idioma pueden ser transmitidas exitosamente a otro.

Por ejemplo, varios investigadores han reportado que las habilidades de conciencia fonológica de los niños, en español, predicen la lectura en inglés. Otros investigadores han concluido que la competencia del lenguaje oral de los niños, en español, predicen sus calificaciones en inglés. El punto clave a recordar es que adquirir dos idiomas no

implica adquirir uno a expensas del otro, sino que las habilidades que se desarrollan en un idioma pueden ser transferidas al otro.

Graciela: Estupenda explicación. Muchas gracias.

Sharon: Bob, ese fue un resumen asombroso. Eso es mucho para tratar de asimilar en una sola sesión. Es decir, es muy complejo. Pero esa imagen realmente nos ayudó a entenderlo. Quería en primer lugar, hacer de nuevo otro comercial, ese triángulo está en la página 49 con una explicación, adicional a lo que Bob ha compartido. Cuando apoyamos el idioma del hogar, estamos permitiendo acceso inmediato al currículo. Y creo que es esa inmediatez alrededor del idioma.

Otra noción que quería incluir allí. Lo último es – Bob mencionó—que de las últimas 4 transmisiones, tuvimos una sobre el desarrollo del lenguaje, desarrollo de la alfabetización, evaluando el progreso en general, y el progreso hacia el desarrollo del idioma inglés. Esos son un recurso para los espectadores, además de la gran explicación de Bob.

Graciela: Muchas gracias. Esto trae a mi mente una pregunta: ¿Cómo podemos responder cuando los padres que no hablan inglés nos piden que hablemos únicamente en inglés a sus hijos, aun cuando nosotros podemos hablar el mismo idioma del hogar de los padres? Janet: Me encantaría responder a eso... Graciela: Maravilloso. .

Janet:...Porque yo he estado muchas veces en esa situación. Y creo que mi primera respuesta tiene que ser el comprender realmente lo que dicen los padres, realmente escucharlos porque me siento inclinada a querer ir y explicar lo que Bob acaba de explicar aquí, lo cual creo, que no es el mejor enfoque. Pero eventualmente obtener esa información a través de los padres de maneras que ellos puedan entender que puede ser tan valioso porque todos están preocupados porque al niño le vaya bien en la escuela.

Y acabas de mencionar la clave para que los niños tengan una mejor oportunidad de tener éxito en la escuela. Había algo más que quería decir sobre el riesgo de perder el idioma del hogar. No puedo recalcarlo lo suficiente. Es muy importante reconocer que hay un riesgo.

Graciela: Sí. Es una separación -- Una separación de por vida. No sólo en aprender y tener éxito en la escuela sino que también en la vida. Gwen, ¿Querías hacer un comentario sobre esto?

Gwen: Sí. Me gustaría hablar sobre el trabajo que hacemos con las familias. Mientras hablamos sobre desarrollar esta asociación con las familias, es importante para nosotros hablar sobre la importancia de conservar ese idioma del hogar y mantenerlo y hablar con su niño en un idioma en el que usted se siente cómodo. Eso es sumamente importante para las familias. Y ya hemos hablado sobre algunas de las razones por las que es importante.

Ciertamente se relaciona con la identidad del niño, su habilidad de conectar con los miembros de la familia, hablar con otros en la comunidad en su idioma del hogar. Ciertamente todos esos son importantes. Pero se ha observado que en algunos casos las familias no están identificando su idioma del hogar. Están identificando el inglés como su idioma del hogar. Y nosotros, como programa, tenemos que considerar esto. Tenemos que hablar con las familias sobre la importancia de identificar su idioma, cualquiera que éste sea. Cualquiera que sea su idioma, ellos tienen que sentirse lo suficientemente cómodos para compartirlo con los programas.

Y conforme lo hacen, tenemos que decirles las razones detrás de esto. Tal como hemos tenido esta conversación de hoy, tenemos que hablarles de la importancia y el valor de mantener su idioma del hogar.

Sharon: También pienso que realmente tenemos que – primero, tener un plan. Sé que hemos hablado de esto en otros programas. Pero usted, el personal, realmente tiene que poder explicar y comprender de modo que usted pueda compartir con los padres cuál es el plan maestro. ¿Cuál es el plan para entrar al kindergarten? ¿Cuál es el plan al inicio del año, en términos de cómo se utiliza el idioma del hogar? ¿Con qué fin? ¿Es para muchos propósitos?

Si usted está en una posición de presentar el inglés o si usted tiene inglés al inicio del año además del apoyo del idioma del hogar. Así que usted tiene que estar muy familiarizado y tener un conocimiento profundo sobre cuál es su

enfoque y por qué está haciendo lo que está haciendo y lo que espera lograr.

Graciela: Creo que tenemos una cita de Lily Wong Fillmore que quería mencionar.

Gwen: Si hay una cita de Lily Wong Fillmore, que era una ex profesora de la Universidad de California Berkeley. Y ella dice, "Hablar es un vínculo crucial entre padres e hijos: es como los padres imparten la cultura a sus hijos... Cuando los padres pierden los medios para socializar y influenciar a sus hijos, se crean grietas y las familias pierden la intimidad que proviene de compartir las creencias y entendimientos". Esto habla de lo que hemos estado diciendo aquí y hace hincapié además, en la importancia de conservar el idioma del hogar.

Graciela: Gracias, Gwen. Hemos tenido una rica y corta conversación sobre un tema muy importante. Desafortunadamente tenemos que llegar al final del segmento dos, y estos son los conceptos clave que hemos discutido: El idioma del hogar es una parte integral de la cultura de los niños, y es la base para el aprendizaje, incluyendo el aprendizaje del inglés.

El mantenimiento del idioma del hogar apoya el desarrollo en todos los dominios y conecta a los niños con sus familias y comunidades. Los programas pueden ayudar a las familias a comprender por qué la familia necesita comunicarse con sus hijos en su idioma del hogar. Con esto concluye el segmento dos. Por favor, tenga en cuenta que todas las oportunidades de desarrollo profesional que hemos realizado en esta serie han tratado estos temas a profundidad. Y por favor siga en sintonía porque tenemos un segmento más en este programa.

Y los veremos en breve en el segmento tres: "Desarrollar una programación culturalmente sensible diversa es un proceso continuo". Gracias.

Bienvenido al segmento tres: "Desarrollar una programación culturalmente sensible y diversa es un proceso continuo". En este segmento, abordaremos la importancia de comprender cómo el desarrollar una programación culturalmente sensible y diversa es un proceso continuo. También discutiremos estrategias clave para mejorar continuamente la prestación de servicios. Destacaremos los principios 7 y 10. La programación culturalmente pertinente requiere personal que refleje la comunidad y a las familias atendidas.

La programación y prácticas culturalmente pertinentes y diversas se han incorporado en todos los sistemas y servicios y son beneficiosas para todos los adultos y los niños. Así que pasemos directamente a eso. ¿Por qué es importante comprender que la programación culturalmente sensible y diversa es un proceso continuo?

Janet: Lo primero que me gustaría hacer es resaltar ese factor "continuo", porque es un proceso que no tiene final. Usted continúa aprendiendo durante toda su vida, si usted todavía está abierto a ello. También quería decir firmemente que el trabajo comienza aquí, comienza conmigo, con cada individuo. Podemos hablar sobre los sistemas. Podemos hablar sobre los programas. Pero son las personas en el programa quienes crean y mantienen ese sistema.

Y también quería decir poniendo ahora la atención en la educación culturalmente sensible y los ambientes, debido a los cambios demográficos, es verdaderamente urgente hacer este trabajo. Pero este ha sido un país diverso desde el principio. Y para mí, siempre ha sido un trabajo urgente. Así que me alegra que esté recibiendo mayor atención ahora.

Graciela: Estupendo.

Sharon: Sí. Realmente se conecta, es decir, al mismo tiempo que hemos sido diversos desde el principio, también es importante reconocer que los programas de Head Start están cambiando, y deben ser sensibles y los programas lo están haciendo. Cuando ellos están realizando el estudio de la comunidad, y su comunidad está cambiando, son sensibles a esas familias y niños que viven en ella. Lo cual también hace que el currículo cambie.

No es el mismo currículo año tras año. Si los niños y las familias son diferentes, el currículo cambia así como las familias. El trabajo es diferente cada año, dependiendo de las familias. Y creo que eso es importante. Y así, en ese caso, evidentemente es un continuo, tal como tú lo decías, Janet.

Gwen: Y yo estoy de acuerdo. Creo que debemos ser conscientes del hecho de que conforme nuevas familias entran al programa, quienes nosotros pensamos que son de la misma cultura, puede que no lo sean. Por lo que es importante tener esa relación, la relación íntima con la familia para aprender como ellos en realidad valoran su cultura y de qué manera les gustaría que usted incorporara eso en su programación. La cultura no se estanca.

Graciela: Es cierto. Gwen: Siempre está cambiando. Y tenemos que estar cambiando siempre, de manera que podamos ser conscientes de cómo tratar con las familias. Graciela: Fabuloso.

Dr. Stechuk: Dado que los individuos tienen sus raíces en una o más culturas, realmente es importante, tal como dijo Janet, que los programas desarrollen un proceso mediante el cual las personas puedan al mismo tiempo pensar, hablar y reflexionar sobre sus propias culturas. Debido a que existen tantas maneras en que la cultura y el idioma del hogar se cruzan con el desarrollo de los niños, es igualmente importante que los programas desarrollen sistemas para responder a las necesidades de sus comunidades.

El ejemplo de Gwen sobre las ideas para iniciar conversaciones se cruza con una serie de – posiblemente todos los – sistemas de Head Start, incluyendo la autoevaluación, planificación, evaluación de la comunicación, currículo y así sucesivamente.

Graciela: Correcto.

Sharon: Me gustaría dar seguimiento rápidamente, porque a menudo catalogamos a la cultura y el idioma. Esto es, el papel del trabajador de servicios para la familia, el papel del maestro. Asume ese papel. Pero tal como Bob acaba de señalar, realmente es algo que se integra y se infunde en toda la organización si el programa está siendo realmente culturalmente sensible.

Graciela: Fabuloso. Entonces, demos un vistazo al principio 7. La programación culturalmente pertinente requiere de personal que refleje la comunidad y las familias atendidas. ¿Por qué es importante que el personal que refleja a la comunidad y a las familias atendidas este allí? Janet: Es importante porque tiene una representación real de la cultura, alguien que es de la cultura. Y debe tener cuidado de no dejar que esa persona represente a toda la cultura.

Graciela: Es cierto. Janet: Mm-hmm.

Sharon: Construye la base de confianza. Y esa es la conclusión. Creo que esas relaciones de confianza, tal como Gwen ha declarado, realmente son muy importantes. Usted necesita, yo creo, muchas veces a un embajador, una familia embajadora, la llamo yo, una familia que esté dispuesta. Tal como nosotros sabemos, no es algo fácil solo venir y traer al niño y decir...

"Mi hijo estará seguro, lo respetarán, lo cuidarán, y será querido". Y creo que en cualquier cultura es difícil, cuando empieza a trabajar con personas que usted no conoce. Y cuando usted tiene a una familia embajadora, que está dispuesta a tomar ese riesgo con usted, otras familias también harán lo mismo. Creo que una de las cosas que debemos hacer es...

...crear realmente esa capacidad. Debemos buscar maneras si los miembros de la comunidad o miembros de la familia que usted conoce, algunos programas hacen un buen trabajo de padres haciendo labor voluntaria. Otros programas en respuesta al aumento de su capacidad cultural han creado un programa de capacitación para padres más formal, en donde los padres, incluso conseguir algún tipo de certificación, tienen actividades específicas que hacen en el programa que los une más para, tal vez, trabajar en el programa.

Pero en realidad, esa manera más formal, en términos de trabajar con los padres es otra forma de alimentar esto. Quiero reconocer que no es fácil. Es decir, es fácil decirlo, "Es muy importante". "Tenemos que representar". No es fácil, pero creo que en donde he visto que ha sido exitoso es en el liderazgo en todos los niveles, en el ayudante de maestro, el maestro, el padre, el director, tener una visión y tener una comprensión de la importancia. Y esa visión, creo, es lo que hace que los programas se muevan.

Gwen: Creo que la realidad es que puede ser un trabajo difícil. Y así, cuando nos encontramos con que es más difícil, quizá es cuando estamos trabajando de forma independiente, cuando estamos trabajando sin escuchar las voces de las familias, de la comunidad, de las agencias comunitarias que se unen con nosotros para brindar servicios. Sus comunidades también son cada vez más diversas. Entonces ¿Cómo lo están haciendo ellos? Tal vez sea el momento para que retrocedamos, reevaluemos y escuchemos sus voces, que los invitemos a que se unan a nosotros para volver a trabajar en la forma en que los tratamos.

Dr. Stechuk: El punto de Gwen habla de un problema mayor general, y es que lidiar con cuestiones de la cultura a menudo implica un riesgo. Existe la posibilidad de cometer errores, hay un potencial de obtener información errónea. Como mínimo, a menudo significa que tenemos que operar fuera de nuestras zonas de confort. Por lo que hay un riesgo involucrado en tratar con estas cuestiones. Pero creo que el mayor riesgo es que nosotros dejamos de lado las cuestiones de la cultura y del idioma del hogar.

Hemos estado hablando sobre estos temas para la transmisión, y ni siquiera hemos empezado a rascar la superficie. Hay muchos otros temas a los cuales no hemos llegado, pero creo que hemos podido demostrar las diferentes maneras en que la cultura y el idioma del hogar se relacionan con el desarrollo de los niños. Así que si dejamos de lado eso, realmente estamos minando nuestra habilidad para atender realmente a los niños y para expandir su aprendizaje y su experiencia en Head Start.

Graciela: Correcto. Muchas gracias por resumir lo que hemos tratado de hacer. Echemos un vistazo al principio 10: Programación y prácticas culturalmente pertinentes son incorporadas en todos los sistemas y servicios y son de beneficio para todos los adultos y los niños. ¿Cómo asegura un programa que siempre se brinde un proceso continuo de mejora?

Sharon: Yo diría que aquellos que han visto muchas de las transmisiones, probablemente dirán, "Oh, Dios mío. Aquí va Sharon otra vez. Va a hablar sobre la Lista de verificación sobre la preparación del programa". ¡Pero aquí voy de nuevo! Sólo quiero mencionar que es una herramienta, para aquellos programas que nos están viendo y no están familiarizados con ella. Y le permite analizar sus sistemas y servicios en relación con muchas de las áreas – los sistemas y servicios en Head Start y cómo trabajamos con los niños y las familias.

Le permite tomar una decisión acerca de si usted está haciendo definitivamente algo, si usted está en progreso, o si todavía no lo está. Y conforme usted mira esto, su programa, usted mismo de manera organizativa, es como su propia autoevaluación, le permite hacer un balance de sí mismo, averiguar en donde se encuentra y a dónde tiene que ir en función de estas áreas. Y he hablado con muchos programas que la han utilizado y han hecho algunos cambios y han aprendido cosas que ellos realmente pensaban que lo estaban haciendo bien. Y luego en otras áreas, que ellos en realidad pensaban que tenían más por hacer.

Y creo que para los programas en todos los diferentes niveles, para algunos programas, puede que quieran tomar una pequeña parte y comenzar por allí. Los otros programas puede que quieran hacerlo todo. Y creo que se puede descargar para esta transmisión de hoy y también está disponible en el ECLKC en la página de DLL. Sé que no tenemos mucho tiempo, Graciela, para hablar sobre ello, pero solo quería por lo menos mencionarlo.

Graciela: Gracias, Sharon.

Gwen: Yo también quería agregar algo a lo que Janet había dicho antes, que comienza con el individuo. Es importante contar con la reflexión individual de cómo está usted trabajando y como está usted involucrado en la prestación de servicios en un programa de Head Start. También echando un vistazo al trabajo que usted hace con el equipo y luego ver a los grandes sistemas dentro de su programa, evaluando y luego hacer los cambios necesarios.

Graciela: Bien. Gracias.

Dr. Stechuk: Sí. Muchos programas en el país han podido hacer progreso en estos asuntos, mediante la creación de equipos y dando a los equipos la responsabilidad de algunas áreas específicas. Por ejemplo, evaluar la capacidad de organización, haciendo preguntas sobre el tipo de servicios que se están brindando, como es acogida la familia, como

el personal esté capacitado y así sucesivamente, y luego reflexionar sobre otras maneras de trabajar, de pensar y actuar para hacer mejores conexiones con las familias y los niños.

Graciela: Bien. Y para este propósito tenemos un video de Terry Kolhmeier, quien estuvo con nosotros en un programa previo, hablando sobre ello en su agencia PICA en Minneapolis, Minnesota. Veamos.

[Inicio del video] Terry Kolhmeier: Creo también que dentro de nuestra propia agencia, si puedo dar esto como un ejemplo que tenemos, alrededor de 10 años atrás, nuestra agencia realmente formó, lo que ellos llaman, un equipo multidisciplinario de recurso cultural , y este equipo de individuos reconoció las

Sharon: Consta de... Terry Kolhmeier: Está compuesto por. Hay representantes que hablan los idiomas de las familias a las que atendemos...

...y lo maravilloso de este grupo es que ellos han podido hacer no solo traducción e interpretación, sino que nos consultan a medida que traducimos materiales y proporcionan servicios de interpretación para las capacitaciones de los padres . Este equipo multidisciplinario también provee cursos de: español, somalí, hmong para nuestro personal, para que puedan mejorar sus destrezas, para que regresen al aula o al frente del edificio en donde pueden saludar a las familias; al trabajar con las familias; saludarlos al verlos en los autobuses, etc.

Así que para nuestro personal en el programa ha sido una oportunidad maravillosa contar con ese recurso, el equipo cultural multidisciplinario. [Fin de video]

Sharon: Eso es estupendo. Obviamente yo estaba hablando con Terry. La información de su equipo cultural multidisciplinario está incluida en "Los Principios multiculturales" en la página 14 y 15. Puede ver en la diapositiva que les hemos dado 4 ejemplos de lo que el programa de ella hizo en realidad, después de que ellos hicieran su análisis, tal como mencionó Bob. Y el primero es: Crear una línea directa de 24 horas para que los padres se comuniquen. Y esa línea estaba en 4 idiomas y tenía información sobre actividades diarias, información del programa, próximos eventos, así como información para registrarse y es actualizada semanalmente.

En la organización de eventos internacionales y festivales involucran a las familias, para ayudar en la planificación de estos eventos y para informar a los padres sobre las actividades y ayudan al personal del programa y a los padres para que aprendan sobre el patrimonio cultural de todos. El tercero: hacer grabaciones de los padres para brindar a los niños modelos auténticos en su idioma del hogar. Tocan esas cintas en el aula para lecturas individuales y de grupo.

Y nuevamente, ese es un ejemplo maravilloso de establecer esa conexión entre el hogar y la escuela y de permitir que el idioma entre al aula, aun cuando la persona que lo habla no está disponible, para que esté presente durante el día. La última: crear un libro de frases en varios idiomas para uso del personal. He hablado con ella sobre esto – ellos comenzaron aprendiendo las diferentes maneras de decir "hola".

Y con el tiempo, lo expandieron a un libro de frases que tenía mucho más frases. Creo que era fonético cuando era posible para que el personal lo pudiera pronunciar. Estos sólo son ejemplos de su programa. Puede ser que otros programas no encuentren útiles estos ejemplos, dependiendo del contexto en donde se encuentran. Pero, de nuevo, es un ejemplo del resultado de una evaluación cuando usted realmente busca a fondo y entiende ¿Cómo podemos hacer mejor las cosas y cómo podemos ser más sensibles? ¿Cuáles son esas cosas prácticas?

Graciela: Bien. Gracias, Sharon. Muchas gracias a los panelistas. Gracias, público por haber participado en nuestra conversación escuchando y recordando que hemos estado presentando el Manual de recursos de Principios multiculturales. Ahora estamos terminando nuestro programa de hoy y los conceptos clave del último segmento han sido: Desarrollar sensibilidad cultural y programación diversa es un proceso continuo. La mejora continua de los servicios y sistemas implica trabajo en equipo y la autoevaluación del programa.

Contratar personal que refleje la cultura y la diversidad lingüística de las familias es clave para la prestación eficaz de servicios. Muchas gracias por habernos acompañado hoy nuevamente, y sigan en sintonía, regresen para nuestro próximo programa, en donde continuaremos presentando los principios multiculturales con mucha más discusión rica.

Y una vez más, muchas gracias. Adiós.